

### ### ДИАГНОСТИКА И АНАЛИЗ (ДИАМП + ДАТ)

Текст представляет собой бытовую зарисовку с элементами мистики и психологического взаимодействия между героями. Основные проблемы исходника: типичный для веб-новелл «телеграфный стиль» (короткие, рубленые предложения) и избыточное использование местоимений.

Эмоциональная тональность — спокойная, с нарастающим интимным напряжением во второй половине. Динамика низкая, акцент сделан на тактильных ощущениях и внутренней рефлексии Сун Яня. Требуется синтаксическая натурализация для придания тексту плавности и художественной глубины.

—

### ### ПЕРЕВОД

Сун Янь убрал руку и пододвинул к себе миску с лапшой, стоявшую напротив. Вид у неё был совершенно неаппетитный, но он съел всё в несколько глотков, после чего вымыл посуду и поднялся в спальню.

Ночью всё повторилось: чьи-то ладони, веющие могильной прохладой, бережно накрыли его уши, отсекая едва слышный шепот на языке призраков. Сун Янь не стал открывать глаза, чтобы проверить, какой именно Му Сю сейчас рядом. Он лишь на мгновение замер, но вскоре расслабился и погрузился в глубокий сон.

В сущности, Сун Янь уже начал понимать: вряд ли это было классическое раздвоение личности. Контраст между светлой и темной сторонами Короля призраков напоминал разницу между духом юной девушки в моменты покоя и её же обликом свирепого призрака. Просто Му Сю был куда более переменчив. Его «светлая» ипостась казалась почти неестественно невинной и незащитной — полная противоположность тому, к чему обычно стремятся духи его ранга. Любой другой Король призраков жаждал бы лишь умножения своей тьмы и силы, но Му Сю явно шел иным путем.

«Возможно, он просто всегда был существом со странностями», — лениво подумал Сун Янь, засыпая.

На следующее утро никто не ломился в его дверь с яростным стуком. Сун Янь проснулся сам, не спеша приготовил завтрак и сел за книги. Пока у бабушки Хуан не появится новое дело, он планировал проводить дни именно так. Вот только теперь в его летние планы вмешалась аура Короля призраков, которая следовала за ним по пятам, словно тень.

Тем временем по городку уже вовсю ползли слухи о Чэнь Чэншу. Новость о том, что он оказался убийцей, повергла соседей и знакомых в шок. Никто не мог поверить, что всё это время они жили бок о бок с преступником. Сильнее всех досталось Мэн Цяну — от пережитого

ужаса парень даже слег с лихорадкой.

Сун Янь краем уха слушал рассказы бабушки Хуан о ходе следствия, но особого интереса не проявлял. Человека уже не вернуть, и никакое правосудие не станет истинным утешением ни для призрака Сюй Юньюнь, ни для её безутешной матери.

— Янь-Янь, что ты делаешь?

Му Сю присел на корточки рядом с Сун Янем. Тот, обутый в высокие резиновые сапоги и закатавший рукава по самые плечи, сосредоточенно месил глину. Юноша лишь мельком взглянул на Короля призраков и промолчал. Когда масса достигла нужной консистенции, он отправился к старику Суну, чтобы одолжить инструменты. Сун Янь решил сам изготовить несколько керамических кувшинов.

Раздался сухой треск — первая партия керамических кувшинов развалилась на куски.

Сун Янь молча убрал осколки. Учтя ошибки, он принялся за вторую попытку. В какой-то момент он замер: Му Сю накрыл его ладонь своей и посмотрел на него тем самым невинным, кротким взглядом.

— Мне не нужна помощь, — негромко произнес Сун Янь.

Он мысленно вздохнул, но убирать руку Му Сю не стал. Прошло немало времени; пальцы Сун Яня по локоть покрылись рыжей грязью, в то время как ладони призрака оставались безупречно чистыми. Впрочем, Му Сю выглядел совершенно счастливым — его вовсе не интересовала глина, ему просто хотелось подольше подержать Сун Яня за руку.

Из второй партии лишь два керамических кувшина получились сносными. Перекусив, юноша взялся за остатки глины, принесенной с берега еще на рассвете. К вечеру перед Му Сю выстроились семь керамических кувшинов.

— Выбирай, — негромко сказал Сун Янь.

Всё это время он трудился исключительно ради Короля призраков. Глину он брал на речном берегу в местах, пропитанных энергией Инь, а воду носил из самого холодного ключа в верховьях Сяохэ. Чтобы создать эти сосуды, ему пришлось учиться ремеслу на ходу.

Му Сю переводил взгляд с Сун Яня на керамические кувшины, долго колебался и наконец указал на тот, что выглядел самым крепким. Но в следующее мгновение он припал к ногам юноши и, опустив голову, прошептал глухим, полным тоски голосом:

— Только не в разные постели...

Сун Янь проигнорировал эту попытку разыграть одновременно обиду и угрозу. Он взял выбранный керамический кувшин, обмакнул кисть в особый раствор и начал наносить на стенки магические символы.

— Тебе вредно подолгу находиться под прямым солнцем, — вполголоса пояснил он. — Если почувствуешь себя плохо, просто пережди внутри.

В конце концов, Му Сю был древним и могущественным духом, к тому же покинувшим свое родовое гнездо в Особняке Му. Долгая разлука с родной землей неизбежно начала бы сказываться на его силах. Сун Янь долго сомневался, прежде чем решиться на этот подарок, но всё же сделал его.

Не дожидаясь реакции заторможенного Му Сю, Сун Янь закончил работу. Лишние керамические кувшины он отнес бабушке Хуан, чтобы та выставила их на продажу.

— Завтра заглянет тетюшка Сюй, отдай ей один. Остальные можешь продать, только запиши в мою тетрадь, если кто купит.

Сун Янь частенько отоваривался у шаманки, но и сам регулярно поставлял ей товар. Все расчеты они обычно подводили в конце года.

— Хорошо, — кивнула старуха, не отрываясь от нарезания желтой бумаги. Она подняла взгляд на уходящего Сун Яня, и её бледное лицо на миг исказилось тенью печали.

Казалось, Сун Янь неплохо ладил с этим Королем призраков. Хуан не знала, радоваться этому или страшиться.

Когда юноша вернулся домой, Му Сю, похоже, окончательно осознал значение жеста. Смущенно и в то же время восторженно он переспросил:

— Янь-Янь... это подарок для Сю?

Сун Янь ощутил мимолетную неловкость, но быстро взял себя в руки и кивнул.

— Можно сказать... в знак благодарности.

Поскольку Король призраков каждую ночь усердно оберегал его сон, Сун Янь высыпался как никогда. Он не любил оставаться в долгу ни перед людьми, ни перед духами, и этот кувшин был единственным, что он мог предложить в ответ. Разумеется, он понимал, что такая привязанность может привести к непредсказуемым последствиям.

Понимал, но всё равно сделал.

— Нравится, — Му Сю внезапно подался вперед и прижался щекой к лицу Сун Яня.

Прежде чем тот успел среагировать, призрак, испугавшись собственной смелости, отлетел в самый угол кровати. Сун Янь замер. Он медленно поднял руку и коснулся правой щеки, к которой только что прижималось ледяное лицо. Тяжело выдохнув, он отправился в ванную отмываться. Грязь была повсюду, и только кожа, кажется, осталась чистой.

«Наверное, поэтому он и полез тереться именно о щеку?» — подумал юноша, стоя под струями воды.

Когда он вышел, Му Сю уже покинул свой угол. Он сидел на краю постели, глядя в окно. Сун Янь вытер волосы, сел рядом и зажег настольную лампу, погружившись в чтение.

Вскоре за его спиной материализовалось холодное тело. Прохладные руки обвились вокруг его талии, но он даже бровью не повел.

— Отпусти. Иди в керамический кувшин или ложись в постель. Я читаю, не мешай.

Секунда, две, три... Возле самого уха раздался тихий смешок, и Сун Янь невольно затаил дыхание. Ледяные пальцы скользнули от талии к груди, и юноша почувствовал, как сердце предательски ускорило бег.

Стоило ему выйти из ванной, как робкий и нежный Му Сю вновь сменился своей темной ипостасью. Настоящая загадка, а не характер.

— Чего ты хочешь? — Сун Янь закрыл книгу и повернул голову, встретившись взглядом с Королем призраков.

Страх уже не было. То, что он чувствовал сейчас, было скорее смущением от их слишком близкой, почти интимной позы.

— Ничего особенного, — с легкой улыбкой в голосе ответил Му Сю, но и не подумал разжимать объятия.

Сун Янь не стал спорить. Он понимал, что сопротивление бесполезно. Спустя десять минут Му Сю сам ослабил хватку и просто положил голову ему на плечо, медленно закрыв глаза. Тот некоторое время пристально разглядывал лицо призрака, пытаясь понять, вернулся ли он в норму, но затем просто вернулся к книге.

К одиннадцати часам вечера он закончил со стопкой старых книг, принесенных от бабушки Хуан. Никаких особых откровений в них не нашлось, но Сун Янь утвердился в одном: в каком бы облике ни пребывал Му Сю, он всегда стремился быть к нему как можно ближе. К счастью, призраки ничего не весили, иначе плечо юноши давно бы онемело.

Сун Янь мягко отстранил голову Му Сю и лег. Вскоре он снова ощутил знакомую прохладу рядом, а чужие ладони привычно закрыли ему уши.

— Сун Янь... — нежно позвал Король призраков.

— М-м? — отозвался тот, уже засыпая.

Му Сю едва заметно улыбнулся. Он заворуженно, почти с одержимостью вглядывался в черты лица спящего юноши. Сун Янь уснул быстро. Его бдительность по отношению к этому опасному существу таяла с каждым днем.

На десятый день каникул бабушка Хуан наконец нашла для них новое дело.

Работать предстояло в соседнем городе. Впервые их маленькая группа выходила за пределы Цзючэна. Как объяснила шаманка, это был заказ от нового клиента, пришедшего по рекомендации старого знакомого.

— Сказали, что все расходы на дорогу, еду и жилье берут на себя. Поездка займет дня три.

До Цююни из их городка ходил прямой автобус — два с половиной часа пути. Если работать споро, можно было управиться и за день, но на этот раз заказчик пригласил не только их, но и буддийских монахов с даосами. Несколько ритуалов должны были идти один за другим, так что для всех подготовили ночлег на трое суток.

Зная характер Хуан и старика Суна, можно было не сомневаться: они останутся там до самого конца. Раз уж всё оплачено, зачем добру пропадать?

— Выезжаем завтра в шесть утра, так что иди собирайся.

Бабушка Хуан довольно махнула рукой. Благодаря Инь-Ян очам Сун Яня их трио начало приобретать известность, иначе такой выгодный заказ вряд ли достался бы ей.

— Понял, — кивнул Сун Янь. Лицо его оставалось бесстрастным. — Город Цююнь...

— Цююнь? — с легким любопытством переспросил Му Сю, подаваясь ближе.

— Ничего, — Сун Янь качнул головой. Он опустил взгляд на их сплетенные пальцы, медленно высвободил руку и, спрятав её в карман, зашагал к лестнице.

Му Сю последовал за ним, явно не понимая, почему его лишили тактильного контакта.

— Янь-Янь, ты злишься?

Он был уверен, что ничем не обидел юношу.

— Нет, — тихо ответил Сун Янь. Он обернулся и посмотрел в чистые, ясные глаза призрака, словно надеясь отыскать в этой бездонной глубине хоть какой-то ответ.

Му Сю лишь открыто улыбнулся ему в ответ — светло и радостно, без малейшей тени тьмы.

<http://bllate.org/book/17502/1657009>